Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U001712

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 22-03-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пасічник Тетяна Дмитрівна
2. Pasichnyk Tetiana Dmytrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 13.00.02

Назва наукової спеціальності: Теорія і методика навчання (з галузей знань)

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 15-03-2011

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.054.01

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 14.35.09

Тема дисертації:

1. Методика навчання майбутніх філологів писемного двостороннього перекладу комерційних листів.

2. The methodology of teaching written two-way translation of commercial letters to future philologists.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено вирішенню проблеми навчання майбутніх філологів писемного двостороннього перекладу комерційних листів . У роботі теоретично обґрунтовано й практично розроблено методику навчання майбутніх філологів писемного двостороннього перекладу комерційних листів. Запропоновано міжкультурно-комунікативну робочу модель процесу писемного перекладу, узагальнено комунікативно-прагматичні, мовні та композиційно-структурні особливості жанру комерційного листування, створено класифікацію комерційних листів та їх методичну типологію. Виділено типові труднощі писемного перекладу комерційних листів та запропоновано їх типологію. Розроблено робочу модель структури і змісту писемної перекладацької компетенції. Вміння, що складають зміст писемної перекладацької компетенції, класифіковано за чотирма фазами процесу писемного перекладу. Виділено два етапи навчання та створено підсистему вправ для навчання писемного двостороннього перекладу комерційних листів. Запропоновано два варіанти циклічної моделі навчання писемного двостороннього перекладу комерційних листів. Ефективність розробленої методики перевірено та підтверджено шляхом проведення базового природного

вертикально-горизонтального методичного експерименту. Результати експерименту дозволили сформулювати методичні рекомендації щодо навчання майбутніх філологів-перекладачів писемного двостороннього перекладу комерційних листів.

2. The thesis is devoted to teaching written two-way translation of commercial letters to future philologists. In the thesis the methodology of teaching written two-way translation of commercial letters to future philologists has been developed based on the sound theoretical grounds. The model of the written translation process has been suggested, the classification and typology of commercial letters have been worked out and theoretically substantiated. The typical difficulties of written translation have been defined. On the basis of the written translation phases, the typology of the stated difficulties has been developed. The model of the structure and content of written translation competence has been worked out and theoretically substantiated. Using the results of the conducted theoretical study, the subsystem of exercises intended for teaching written two-way translation of commercial letters to future philologists, the stages of teaching and two variants of the model of teaching have been developed. The effectiveness of the suggested methodology of teaching written two-way translation of commercial letters to future philologists has been verified and confirmed during the experimental teaching. Based on the results of the theoretical study and experimental teaching, the methodological recommendations for teaching written two-way translation of commercial letters to future philologists have been elaborated.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бориско Наталія Федорівна

2. Borysko Natalia Fedorivna

Кваліфікація: д.пед.н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пахомова Тетяна Олександрівна

2. Пахомова Тетяна Олександрівна

Кваліфікація: д.пед.н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Васильєва Ельза Вячеславівна

2. Васильєва Ельза Вячеславівна

Кваліфікація: к.пед.н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Ніколаєва Софія Юріївна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Ніколаєва Софія Юріївна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.